



*Informativo
Wakayama Kenjinkai do Brasil*

和歌山県人会 会報

*Edição
Trimestral*

3ヶ月版

Nº 27 第 27 号

30/junho/2022



EDITORIAL

Desde que começou a pandemia da covid-19 e fomos recomendados a usar máscaras e tomar os cuidados necessários, já se passaram mais de 2 anos. Hoje, a maioria da população se encontra vacinada e o risco de vida tornou-se pequeno. Entretanto, ainda continuamos usando máscaras em ambientes fechados como, por exemplo, nos transportes públicos.

Muitos eventos como aniversários, casamentos, festivais e jogos de futebol e outros já estão acontecendo sem restrição e à medida que o tempo passa, até parece que a vida está voltando ao normal. Até Carnaval, que é a maior festa popular no Brasil já aconteceu e não temos notícia de aumento expressivo de contaminados.

Wakayama Kenjinkai do Brasil ficou fechado durante os dois últimos anos e, a partir de abril de 2022, foi retomado o funcionamento normal no período da tarde. O primeiro ano de fechamento (2020), por sermos surpreendidos por um acontecimento inédito, nada foi feito e amargamos com um déficit da ordem de 53 mil reais. Em 2021, já experiente, foram tomadas algumas medidas para arrecadar dinheiro através de contribuições de associados o que resultou num déficit de cerca de 700 reais no ano.

Com a liberação dos eventos, vamos ter neste ano o Festival do Japão que também ficou parado por dois anos. **A principal fonte de receitas da Wakayama Kenjinkai é o Festival do Japão.** Com a receita do Festival do Japão, o Kenjinkai consegue pagar praticamente todas as despesas de um ano. Contamos mais uma vez com a ajuda dos associados e seus familiares na produção e venda dos “okonomiyakis” que é muito apreciado pelos visitantes.

(continua na pág. 02 seguinte)

contato: e_mail: wakayamakenbr@gmail.com

Fone: (11) 3207-9683

Endereço: Wakayama Kenjinkai do Brasil
Rua Tenente Otávio Gomes, 88
Bairro Aclimação - São Paulo - SP
CEP: 01526-010

Secretária: **Alice Hatsue Utida**
内田アリセ・ハツエ
cel/whatsapp: **(11) 9.9511-2008**

Site: <http://www.wakayamaken.com.br/>

Facebook: Página "Wakayama Kenjinkai Do Brasil" => <https://www.facebook.com/wakayamakenbr/>

Instagram: [wakayamaken br](https://www.instagram.com/wakayamaken_br)

No próximo ano de 2023 teremos um importante acontecimento em Wakayama, que é o **“Segundo Wakayama Kenjinkai Sekai Taikai”** quando reunirão cerca de 300 associados, de vários países, todos com sangue de Wakayama, em uma grande festa de confraternização. Todos os associados são convidados e já estamos aceitando inscrições.

Outro evento de importância será em **2024**, quando ocorrerá a **70º Aniversário de fundação da Wakayama Kenjinkai do Brasil** quando deveremos receber a comitiva do Governo de Wakayama, assim como caravanas de associados da província de Wakayama que tem afinidade com o Brasil.

Para ter um bom resultado é preciso fazer um bom planejamento e uma boa campanha. Vamos, portanto, fazer um esforço e começar a trabalhar.

Obrigado.

Observação: no caso de depósito/transferência bancária de anuidades e contribuições, solicitamos o **envio do comprovante para email:** wakayamakenbr@gmail.com

ou para **celular/whatsapp (11) 99511-2008**

注意：年間会費、またはの購入の銀行振り込み・送金の場合当県人会の銀行口座は下記の通り。振込金の証明を送信いたします。

Banco **Bradesco**

Agência: **0131-7** Liberdade conta: **107.515-2**

CNPJ: **59.179.150/0001-57** em nome de **Wakayama Kenjinkai do Brasil**

Ou

Banco **Santander**

Agência: **4551** Liberdade conta: **13.000139-6**

CNPJ: **59.179.150/0001-57** em nome de **Wakayama Kenjinkai do Brasil**

ATENÇÃO

Caso tenha feito depósito/transferência e seu nome não conste nas relações dos informativos, solicitamos que contate o Kenjinkai pelo email: wakayamakenbr@gmail.com Ou então entrar em contato com a

Sra. Alice, pelo celular/whatsapp (11) 9.9511-2008.

編集者の言葉

Covid-19（コロナ）のパンデミックが始まり、マスクを着用して必要な注意を払うように勧められてから、2年以上過ぎた。人口の大部分はワクチン接種を受けておる今日、生命のリスクは小さくなっている。ただし、公共交通機関などの屋内では、引き続きマスクの着用は義務されている。

誕生日、結婚式、お祭り、サッカーの試合など、多くのイベントがすでに制限なく行われており、時間が経つにつれて、生活は正常に戻っているようにさえ見える。ブラジルで最大の人気お祭りであるカーニバルでさえ、すでに開催されており、感染者が大幅に増加したというニュースはない。

ブラジル和歌山県人会は過去2年間閉鎖してから、ようやく2022年4月よりパートタイムの午後から通常運営を再開した。閉館初代の1年目（2020年）は、前例のない出来事に啞然して、何も出来ず、約5万3千レアルの赤字を蒙った。2021年には、すでに経験を積んだため、会員の寄付を通じて資金を調達するためのいくつかの措置が講じられ、その結果、ほぼ700レアルの赤字に引き留めることができた。

一般のイベントの許可に伴い、2年間停止されていた日本祭りも今年は開催することになった。和歌山県人会の主な収入源は日本祭りである。県人会は、日本まつりの収入で、ほぼ一年分の経費をまかなうことができる。繰り返しになるが、来場者に好評なお好み焼きの製造・販売には、会員、仲間とそのご家族のご協力を賜るようお願い申し上げる次第である。

さらに来年の2023年には和歌山県で重要なイベント「第2回和歌山県人会世界大会」が開催され、和歌山の血を分かち合う各国から約300人の県人会会員が大親交イベントに集合する。従って、すべての会員は招待され、希望者たちの申し込みを受け付けている。

もう一つの重要な催しは、2024年に「ブラジル和歌山県人会創立70周年」を迎え、式典には和歌山県庁の慶祝団や和歌山県民間団体のご来伯である。

良い結果を出すためには、良い計画と良い準備が必要である。従って、努力して仕事に取り掛かることが大切である。

会長 谷口ジョゼー眞一郎

Kifus KENJINKAI		
recebidas 2º trimestre de 2022		
data	valor	nome
Keirokai	500,00	Iwao Hamaguchi
Keirokai	100,00	Shen Ribeiro / Shizuka Suzumori
Keirokai	100,00	Taeko Suzuki
Keirokai	100,00	Eika Miashita
Keirokai	100,00	Nozomu Miyashita
Keirokai	100,00	Ikuyo Kida
Keirokai	100,00	Terezinha Mitie Takano
Keirokai	100,00	Chrys Tiemy Takano
28/06/22	500,00	Kuroshio Kukai

Kaihis KENJINKAI	
recebidas 2º trimestre de 2022	
seq	nome
53	Tereza Terumi T Nakauchi
54	Lucia Mayumi Hashizume kaihi 2019
55	Lucia Mayumi Hashizume kaihi 2020
56	Lucia Mayumi Hashizume kaihi 2021
57	Lucia Mayumi Hashizume kaihi 2022
58	Estela Takemi Hashizume kaihi 2021
59	Estela Takemi Hashizume kaihi 2022
60	Julia Maki Kihara
61	Emiko Kihara
62	Atsuko Furuta
63	Tomiyo Hayashi
64	Juvenal Tomoaki Sumi
65	Elen Naomi Sumi
66	Takuo Sakagami
67	Iwao Hashizume kaihi 2019
68	Iwao Hashizume kaihi 2020
69	Iwao Hashizume kaihi 2021
70	Iwao Hashizume kaihi 2022
71	Mario Matio Suzuki
72	Mario Junio Keniti Suzuki
73	Hideo Iwamoto kaihi 2021

Kaihis FUJINBU	
recebidas 2º trimestre de 2022	
seq	nome
27	Emiko Kihara
28	Maria Hatsue Sumi
29	Chiaki Nakano
30	Elvira Hamaguchi
31	Fumiko Shimomoto (2021)
32	Fumiko Shimomoto (2022)
33	Haruko Kaizuka
34	Karina Nakano
35	Yoko Komido
36	Yuriko Shimizu
37	Ikuyo Kida
38	Terezinha Mitie Takano
39	Chrys Tiemy Takano
40	Emilia Fukiko Naya (2021)
41	Emilia Fukiko Naya (2022)
42	Hiroko Suzuki
43	Kazuko Miyassaki
44	Julia Miyoko Saka Ikezaki
45	
46	

Kaihis KENJINKAI**recebidas 2º trimestre de 2022**

seq	nome
74	Hideo Iwamoto kaihi 2022
75	Amauri Tabuse
76	Ikuyo Kida
77	Emilio Yamaji
78	Takashi Suzuki
79	Noemi Suzuki
80	Meire Suzuki
81	Julia Miyoko Saka Ikezaki
82	Yoko Nakaguchi Komido
83	Edna Tanigami Sato
84	Mizuho Naka
85	Kazuko Miyassaki
86	

Depositos não-identificados**recebidas 2º trimestre de 2022**

data	valor
10/06/22	240,00 reais

Okonomiyaki

à moda de Kansai



Wakayama Kenjinkai do Brasil

FESTIVAL DO JAPÃO ESTÁ CHEGANDO!



日本祭りはいよいよ近づいてきた！



「和歌山県人会の婦人部が作った、日本まつりで使われる 40 個の記章」

40 **kisho's** para Festival do Japão, para serem usados pelos convidados homenageados, confeccionados pelas senhoras do Fujinbu do Wakayama Kenjinkai atendendo pedido do Kenren.

SEGUNDA CONFERÊNCIA MUNDIAL DE WAKAYAMA KENJINKAI (PREVISÃO)

*Vamos todos participar!
Oportunidade única!*

*Reservem os dias: 05, 06, 07 e 08 de outubro de 2023
em Wakayama*

La 2^{da} Conferencia Mundial de Wakayama Kenjinkai (PREVISÃO)

5 de Oct. (Jueves)

- **Fiesta de Bienvenida** 18:00-20:00 (En pueblo Shirahama)

6 de Oct. (Viernes)

- **Wakayama Furusato Meguri Tour**
4 rutas (1-Kihoku, 2- Kichu 3-Kinan A y 4-Kinan B)
están disponibles.

7 de Oct. (Sabado)

- **Wakayama Furusato Meguri Tour**
- **Benkei Matsuri (Festival de Benkei, ciudad de Tanabe)**

8 de Oct. (Domingo)

- **Ceremonia conmemorativa**
Lugar: Salón Cultural de la Prefectura de Wakayama (Kenbun: Ciudad de Wakayama)

- **Puestos Experiencia de Wakayama**
(Industrias y culturas tradicionales de Wakayama)
Lugar: Hotel Avalorm Kino-kuni
- **Recepción organizado por el gobernador**
Lugar: Hotel Avalorm Kino-kuni

Reunião presencial da Diretoria no dia 10 de abril

A Diretoria reuniu-se presencialmente no dia 10 de abril para tratar de assuntos administrativos como realização do Keirokai em maio e do Festival do Japão em julho.

Segue abaixo as fotos que registram o acontecimento.



Diretores reunidos 役員会の皆さん

4 月 10 日対面役員会

去る 4 月 10 日当県人会は定期の対面的役員会を開いた。議題は主に 5 月に行う「敬老会」と 7 月の「日本祭り」について議論した。

当日集まった役員会の写真をここに示す。

Almoço de agradecimento aos idosos (Keirôkai)

No dia 15 de maio, conforme previsto em calendário, foi realizado o almoço em agradecimento aos idosos acima de 80 anos (Keirôkai).

Apesar dos cuidados que ainda são necessários devido à propagação do vírus da covid-19, compareceram 10 idosos que justificaram o propósito e o significado do evento.

Foi entregue a cada idoso presente, o Certificado de Agradecimento, assim como um pequeno mimo preparado pelo Departamento de Senhoras (Fujimbu).

Após uma rápida cerimônia de entrega das lembranças, o presidente José Taniguchi falou que esse momento não deve ser encarado apenas como um almoço junto com os idosos, mas um momento de respeito e gratidão por tudo que eles fizeram e continuam fazendo como associados, prestigiando e contribuindo pela vitalidade do Kenjinkai ao longo de sua vida associativa.

Um fenômeno que se verifica nos dias de hoje é que antigamente, no tempo dos isseis, havia muitos associados (mais de 500 associados). Com o passar dos anos, os isseis foram falecendo e seus filhos não se interessaram em continuar como associados. Consequentemente, houve uma redução drástica de associados a partir do ano 2.000 e hoje a Associação conta com menos de 150 associados. Da mesma forma, o número de idosos estão também em queda, porém com menor intensidade porque os associados estão se tornando idosos a cada ano que passa.

Seguem as fotos tiradas na ocasião e a lista dos idosos.



Sr. Koji Umeda 98 anos



Sr. Hideo Iwamoto 92 anos



Sra. Haruko Kaizuka 91 anos



Sr. Shimhatiro Hashizume 87 anos



Sra. Reika Ogai Hashizume 85 anos



Sr. Shigeo Hamaguti 85 anos



Sra. Fumiko Shimomoto 84 anos



Sr. Mituaki Shimomoto 84 anos



Sr. Iwao Hamaguchi 80 anos



Sr. Takuo Sakagami 84 anos



Os idosos reunidos no almoço de gratidão e presidente

敬老会に参加した高齢者達と会長



県人会会員に対する敬老会

去る 5 月 15 日、当県人会事業計画の通り、80 歳以上の会員に対する敬老会が開催された。

コロナウイルスの蔓延により依然として必要な注意にもかかわらず、イベントの目的とその意味を果たして 10 名の高齢者が参加した。

出席した各高齢者に感謝状と、婦人部が用意したささやかな贈り物を渡された。

谷口ジョゼー会長は、簡単な贈呈式の後、この催しは単の高齢者との昼食会だけでなく、彼らが長年にわたって会員として行ったことのすべてに敬意と感謝の気持ちを表し、これからも県人会の活動に貢献を続けていくことを称えた。

現在洞察されている現象は、県人会に興味を持つ人々は急激に下落していることだ。昔、一世の時代には、多くの会員（500 人以上）がいたのが、何年にわたって時代が代り、一世は亡くなり、彼らの子供たちは会員として継続することに興味が無くなった。その結果、2000 年から会員数が大幅に減少し、現在、県会の会員数は 150 人弱になっている。同様に、高齢者の数も減少しているが、年を追うごとに会員が高齢化するため、思うほど変わっていない。

以下は当時の写真と高齢者名簿。



Sra Ikuyo Kida, 97 anos,
Diploma e presente
entregues na residência.

*A todos do
Wakayama
Kenjinkai,
muito obrigada!
Ikuyo Kida*



Sra Chieko Kakehashi.
99 anos Diploma e
presente entregue por
Sedex.

IDOSOS QUE COMPARECERAM NO KEIROKAI em 15 de maio de 2022

N°	IDADE	NOME	N°	IDADE	NOME
01	98	KOJI UMEDA	09	85	REIKA OGAI HASHIZUME
02	97	IKUYO KIDA	10	85	TIEKO SHIMOMOTO
03	92	HIDEO IWAMOTO	11	84	FUMIKO SHIMOMOTO
04	91	HARUKO KAIZUKA	12	84	MITUAKI SHIMOMOTO
05	89	EIKA MIASHITA	13	84	TAKUO SAKAGAMI
06	87	SHIMHATIRO HASHIZUME	14	83	EMIKO KIHARA
07	87	MICHIKO (MARITA) NAGAI	15	80	IWAO HAMAGUCHI
08	85	SHIGEO HAMAGUTI			

IDOSOS QUE RECEBERAM O DIPLOMA por SEDEX

N°	IDADE	NOME	N°	IDADE	NOME
01	99	CHIEKO KAKEHASHI	11	85	TOMIYO HAYASHI
02	92	CHIE HAYASHI	12	84	ETSUKO KASSAMA
03	90	TOKUJI SUGA	13	84	OSAMU FUKU
04	90	KAZUKO KONISHI	14	84	TAKUO SAKAGAMI
05	90	TOSHINORI TAMAI	15	83	IWAO HASHIZUME
06	88	YUKIKO OKA	16	83	MAYUMI OYAMADA
07	88	ATSUKO SUGA	17	83	TOYOZO TERAMOTO
08	88	MASAO ONGA	18	82	EMILIO YAMAJI
09	87	SEIYA TSUJI	19	81	HIROSHI TSUMURA
10	86	YVONE MIYO KOYAMA			

Deputado Provincial **Taishi Hamaguchi** envia nota de agradecimiento.

O deputado Taishi Hamaguchi que representa a população de **Kumano** passou por uma cirurgia no joelho algum tempo atrás. Os presidentes dos Wakayama Kenjinkais enviaram votos de rápida recuperação.

Em 24 de maio recebemos a mensagem de agradecimiento do deputado em idioma español e traduzimos para o português abaixo.

濱口太史和歌山県議会議員のお礼の言葉

熊野の民間を代表する濱口太史議員は、2, 3 か月前に膝の手術を受けた。中南米の各和歌山県人会の会長から一日も早く復旧の願いを届けられた。

去る 5 月 24 日、同議員からスペイン語で感謝のメッセージを受け取り、以下のポルトガル語に翻訳した。

Muy estimados presidentes de Wakayama Kenjinkai

Estoy muy feliz de saber que ustedes me daban muchos ánimos, aunque estamos muy lejos. Les agradezco mucho de mi corazón por sus amables atenciones.

Esa vez, se preocupaban por el tratamiento de mi rodilla, pero hace unos días, me dieron de alta de forma segura, actualmente estoy haciendo en mejor esfuerzo en rehabilitación. El progreso desde entonces ha sido bueno, y recientemente ya no necesito muletas. Me he recuperado hasta que puedo caminar con mis propios pies mientras caminando lentamente.

Todos eso es gracias por sus cálidos y cariñosos mensajes de todos ustedes. Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento. Les deseo todo lo mejor y que tengan buena salud y gran felicidad. Reciban un saludo cordial.

Arigato gozaimasu!



元 気 な 熊 野 に
な る よ う
2 期 目 も
頑張ります！

Estimados Presidentes de Wakayama Kenjinkai

Fico muito feliz em saber que vocês me incentivaram muito, mesmo estando muito longe; agradeço de coração por sua atenção.

Devido à cirurgia do meu joelho que aconteceu algum tempo atrás, recebi votos de incentivo de vocês o que muito me ajudou na minha recuperação e dias atrás recebi a alta com segurança e atualmente estou em fase de reabilitação. O progresso desde então tem sido bom e, recentemente, não preciso mais de muletas. Eu me recuperei até o ponto que eu possa andar com meus próprios pés enquanto caminho devagar.

Tudo isso é graças às mensagens calorosas e amistosas de todos vocês. Gostaria de expressar meus sinceros agradecimentos. Agradeço profundamente e que tenham muita saúde e muitas felicidades. Receba também o meu cordial saudação.

Arigato gozaimasu!

Taishi Hamaguchi (Deputado Provincial – Zona Eleitoral de Kumano)

O NOSSO LIVRO COMEMORATIVO “CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO DE WAKAYAMA NO BRASIL” FAZ PARTE DA BIBLIOTECA NACIONAL DO CONGRESSO JAPONÊS.

Recebemos no dia 17 de junho via Correios, 10 exemplares do Boletim Mensal da Biblioteca Nacional do Congresso japonês, referente ao mês de abril, onde consta a divulgação sobre o nosso livro comemorativo. Segue abaixo a carta que acompanhou os boletins.

Para o Presidente da Wakayama Kenjinkai do Brasil

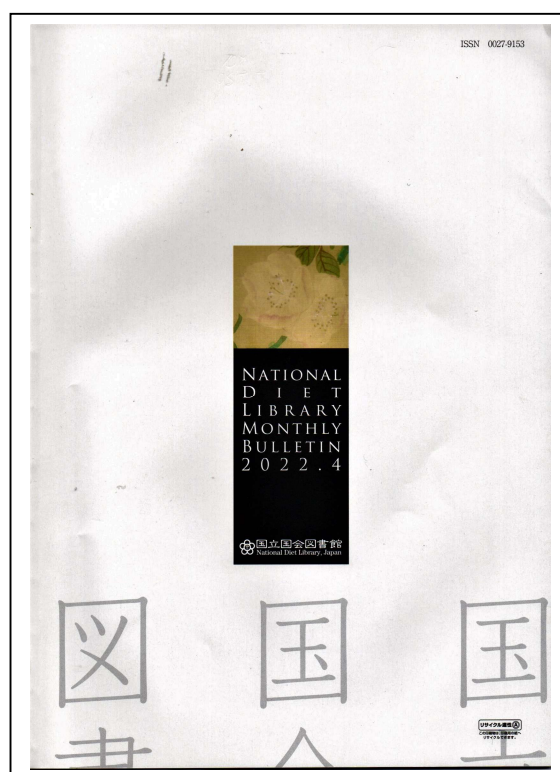
Sr. José Shinichiro Taniguchi

Agradecemos a vossa consideração pelo “Boletim Mensal da Biblioteca Nacional do Congresso do Japão” referente ao mês de abril.

Felizmente foi possível publicar sem nenhum imprevisto pelo que agradecemos profundamente. A propósito, estamos enviando 10 exemplares do Boletim Mensal referente a abril que consta o livro comemorativo do “Centenário de Imigração de Wakayama no Brasil” para ser destinado da melhor forma.

Finalizando, contamos com o vosso inestimável apoio e colaboração à esta Biblioteca.

Encarregado Geral de Edição da Biblioteca Nacional do Congresso



当県人会出版の「和歌山県人ブラジル移民百周年記念誌」は「日本国立国会図書館」に保存している。

去る 6 月 17 日当県人会は「日本国立国会図書館」の月刊 4 月版を 10 冊郵便で送られたのを受け取った。月刊には「和歌山県人ブラジル移民百周年記念誌」についての案内がある。引き続き、10 冊の月刊に伴って届いた表紙の文章をここに示す。

ブラジル和歌山県人会 会長
谷口ジョゼー眞一郎 様

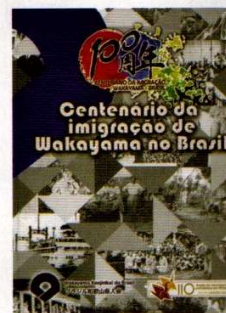
『国立国会図書館月報』送付について

『国立国会図書館月報』4 月号の編集に際し、ご高配を賜り、ありがとうございました。おかげさまで無事に刊行することができました。心より厚くお礼申し上げます。つきましては、『和歌山県人ブラジル移住 100 周年記念誌』の書評を掲載しました『国立国会図書館月報』4 月号を計 10 部お送りいたしますのでお納めください。

今後とも当館の活動にご理解、ご協力賜りますよう、何卒よろしくお願い申し上げます。

国立国会図書館総務部総務課編集係
〒100-8924 東京都千代田区永田町 1-10-1
電話 03-3506-5114 (直通)
FAX 03-3597-5617
電子メール ml-hensyu@ndl.go.jp

本屋に ない 本



和歌山県人ブラジル移住
100周年記念誌
Centenário da imigração de
Wakayama no Brasil
ブラジル和歌山県人会
2019 389p ; 27cm
<請求記号 DC812-M71>

「ジャポネス・ガランチード」という言葉をご存知だろうか。ブラジルの日系人を表す言葉であり、直訳すると「信頼できる日本人」という意味である。明治末期から戦後にかけてブラジルに渡った当時の日本人の真面目さや働き者の様子が評価され、名づけられたそうだ。

日本人のブラジルへの移住が開始されたのは1908年、明治時代である。8年後、大正時代に入ってから和歌山県もブラジルへ移住を開始し、戦前戦後を通して約1,600家族およそ6,000人を送り出した。

本書は、2017年「和歌山県人ブラジル移民100周年祭」の記念事業としてまとめられた。ブラジルを第2

の故郷として受け入れ、移民としての人生を全うした和歌山県人の歴史を綴った記念誌であり、100周年記念への各関係者からの祝辞や和歌山県人会の歴史、そして和歌山県人会員から寄せられた手記が記されている。全編にわたりポルトガル語と日本語が併記されているのも本書の特徴だ。

本書の見どころは、やはり第2章、第3章の和歌山県人会家族たちの手記であろう。県人会員に自身の家族の両親や祖父母について何か書いて送るようお願いしたところ、最終的に30余名の手記が寄せられた。寄せられた手記からは、各々が経験した人生の臨場感、執筆者の息遣いを感じることができ

そこには、それぞれの家族が異なる文化や風習、そして時代の流れに翻弄されながらも強く実直に生き抜いた人生のドラマが描かれている。重労働や債務に苦しみ、時には家族間で諍いが起き、またマラリアで家族を失った者もいた。しかし、手記を寄せた執筆者やその家族は多くの犠牲を払いながら懸命に逆境を生き抜いてきた。

多様な人生が描かれながらも多くの家族に共通するのは、子孫を残し、ブラジルと日本の友好の懸け橋となっていることである。今ではブラジルで築き上げた家族の多くは5世代目に入り、ブラジル社会の発展に貢献している。

本書のもう1つの見どころは、手記

とともにブラジル入植直後や現在の家族写真、家系図、さらには趣味の俳句・短歌が添えられていることである。ここからは家族が増えたことの喜びや、日本の祖先や文化を異国の地で今も大切に思い続けている様子が窺える。

世代は代わっても日本人の持つ正直・勤勉・真面目といった美徳は親から子、子から孫へと連続と受け継がれ、今もブラジル社会に影響を与え続けている。本書のページをめくりながら、移民が「ジャポネス・ガランチード」という信頼の遺産をブラジル社会に遺してくれたことに感謝しつつ、人生を掛けて海を渡った当時の日本人に思いを馳せてみるのはいかがだろうか。

(岩下 詩帆)

国立国会図書館は、法律によって定められた納本制度により、日本国内の出版物を広く収集しています。このコーナーでは、主として取次店を通さない国内出版物を取り上げて、ご紹介します。

Livros que não existem nas livrarias

Você conhece a expressão "Japonês Garantido"? É uma locução que descreve os nipo-brasileiros no Brasil e significa literalmente "japonês é confiável". Dizem que essa expressão surgiu por causa da seriedade do povo japonês e do povo trabalhador que imigrou ao Brasil desde o final da era Meiji até o pós-guerra.

A emigração japonesa para o Brasil começou em 1908, durante a era Meiji. Oito anos depois, na era Taisho, a Província de Wakayama também iniciou o processo emigratório para o Brasil, enviando cerca de 1.600 famílias e cerca de 6.000 pessoas ao longo dos períodos antes e pós-guerra.

Este livro foi compilado como parte do projeto comemorativo para o "100º Aniversário da Imigração de Wakayama ao Brasil" em 2017. Trata-se de um volume comemorativo que conta a história dos imigrantes de Wakayama que adotou o Brasil como sua segunda pátria e viveu sua vida como imigrantes. O livro contém as saudações de diversas personalidades relacionadas, um histórico sobre a Associação "Wakayama Kenjinkai do Brasil" e relatos de vida enviados pelas famílias dos associados. Uma característica deste livro é que está em versão bilíngue, português e japonês.

Os destaques deste livro são, provavelmente, as memórias das famílias dos membros da Wakayama Kenjinkai descritos nos Capítulos 2 e 3. Quando foi solicitado aos membros do Kenjinkai que escrevessem algo sobre seus pais e avós de sua família e os enviassem, após algum tempo de espera, chegaram relatos de mais de 30 pessoas. Dos relatos enviados, é possível sentir o realismo da vida que cada pessoa vivenciou e o fôlego de quem relatou.

Retrata o drama de vida que cada família enfrentou e sobreviveu forte e honestamente, à mercê de uma cultura diferente, costumes e tendências da época. Sofrendo as agruras do trabalho pesado e dívidas, às vezes ocorriam desavenças familiares e outros perderam membros de suas famílias devido à malária. No entanto, os autores do enredo e suas famílias sobreviveram apesar das adversidades à custa de muitos sacrifícios.

O que muitas famílias têm em comum, apesar de suas vidas diversas, é que deixaram seus descendentes que servem de ponte de amizade entre Brasil e Japão. Muitas das famílias construídas no Brasil já entraram na quinta geração e estão contribuindo para o desenvolvimento da sociedade brasileira.

Outro destaque deste livro é que ele vem acompanhado, além do relato de vida, de fotografias de famílias à época da colonização no Brasil e no presente, árvore genealógica, haiku e tanka, como hobby. A partir daí, podemos ver a alegria do crescimento das famílias e o fato de continuarem a valorizar o legado dos ancestrais e a cultura japonesa em país estrangeiro.

As virtudes do povo japonês, como honestidade, diligência e seriedade, foram passadas de pais para filhos e de filhos para netos, e continuam a ter impacto na sociedade brasileira. Ao visitar as páginas deste livro, gostaria de agradecer aos imigrantes por deixarem o legado de confiança chamado "Japonês Garantido" para a sociedade brasileira e pensar nos japoneses que passaram a vida cruzando o mar.

(Shihan Iwashita - Biblioteca do Congresso Nacional do Japão.)

～第2回 和歌山県人会世界大会へ向けて～
県内の青少年と在外県人会員のオンライン交流

わかやま国際ネットワーク



2022年9月～2023年2月頃実施

※交流日については各県人会及び学校と調整の上、決定します

【内容】挨拶、自己紹介、参加県内学校による学校紹介
バーチャルホームステイ体験
参加生徒から県人会への質問タイム 等

【接続方法】パソコンやスマートフォンで、
Web会議にアクセスしてください。
アクセスするためのURLは、後日お知らせします。

【交流会での使用言語】日本語、英語
(必要に応じて、和歌山県国際課が通訳サポートを行います)

令和 4 年度 オンライン国際交流事業「わかやま国際ネットワーク」へのご協力のお願い

各在外和歌山県人会長 あて

昨年度は、「わかやま国際ネットワーク」の実施にあたり、多くの県人会の皆さまにご協力いただき感謝申し上げます。和歌山の先生、生徒の皆さんからは、「和歌山の移民の歴史について理解が深まった」「海外の県人会の方々と交流でき、皆さんの生活の様子を知ることができて楽しかった」などの感想が寄せられました。

和歌山県では、県人会の皆さまと県内学校との交流がより深まるよう、今年度も「わかやま国際ネットワーク」を以下の内容で実施します。

つきましては、多くの方々にご参加いただけるよう、県人会員の皆さまに幅広く周知していただき、ご参加を検討いただきますようお願いいたします。

1 概要について

各県人会と学校が、オンラインで個別に交流していただきます。各県人会の交流相手校は、国際課でマッチングを行います。交流の様子は、一般の方にもご視聴いただくことを想定しています。

【内容】参加校による学校紹介・地域紹介、バーチャルホームステイ体験、

参加校から県人会への質問タイム 等

2 参加校について

移民の歴史教育に意欲のある県内の小・中学校、高等学校

3 交流実施日時について

2022 年 9 月～2023 年 2 月までの 1 日（交流時間は約 1 時間）

交流日時、交流内容については各県人会・参加校と調整の上決定します。

4 実施方法について

Zoom またはMicrosoft Teams を使用して実施

交流用 URL の設定などは国際課が行い、各県人会にご案内します。

5 使用言語について

日本語、英語（必要に応じて当課職員が通訳サポートを行います。）

6 ご協力いただきたいこと

I 県人会として、わかやま国際ネットワークにご参加いただけるかどうかお教えください。ご参加いただける場合、県人会の皆さまの普段の生活などを写真や動画でご紹介いただくバーチャルホームステイで、ホストファミリーになっていただける会員様 1～2 組の情報を、別紙『ホストファミリー申込書』にご記入の上、ご提出ください。ご回答は、**2022 年 5 月 31 日（火）**までに山口あてメールでお送りいただきますようお願いいたします。（メール：yamaguchi_k0018@pref.wakayama.lg.jp）

II 「バーチャルホームステイ」について、

ホストファミリーになっていただける会員様は、写真や動画（ご家族・ご自宅の紹介、近所の公園・スーパー等の様子など）を **2022 年 7 月 15 日（金）**までに山口あてメールでお送りください。（メール：yamaguchi_k0018@pref.wakayama.lg.jp）

III 会員への周知と参加のお誘い

多くの会員の皆さまにご参加いただきたく、周知をよろしくお願いいたします。

このイベントは、和歌山県の小・中学生及び高校生との交流イベントですので、若い世代の県人会員の上、ご提出ください。ご回答は、

2022 年 5 月 31 日（火）までに山口あてメールでお送り 皆さまにも積極的にご参加いただくようお声かけをお願いいたします。

また、会員の皆さま向けに、別紙のとおり案内チラシを作成しましたのでご活用ください。

Solicitação de cooperação no projeto de intercâmbio internacional online **"Wakayama International Network" em 2022**

Dirigido aos Presidentes de Wakayama Kenjinkais do Exterior

Inicialmente queremos agradecer pelo “Wakayama International Network” realizada no ano passado. Os professores e alunos das Escolas que participaram do intercâmbio avaliam que “possibilitou a melhor compreensão da história do povo de Wakayama” e “permitiu fazer intercâmbio com pessoas que moram no exterior e foi possível saber um pouco sobre o cotidiano dessa gente”.

O governo de Wakayama pensando no aprofundamento das relações entre as escolas da província e os associados dos kenjinkais pretende realizar novamente o “Wakayama International Network”. Assim sendo, gostaríamos que mais gente dos kenjinkais participassem desse programa.

1. Sobre a visão geral

Cada kenjinkai fará separadamente o intercâmbio com as Escolas. A escolha dos kenjinkais com as respectivas Escolas será feita pelo Departamento de Assuntos Internacionais. A observação do intercâmbio pode ser feita por pessoas que não sejam associados.

[Detalhes] Apresentação da escola/apresentação do lado dos kenjinkais, experiência de homestay virtual, tempo de perguntas das escolas participantes ao Kenjinkai etc.

2. Sobre a Escola participante

Escolas do primeiro e do segundo grau que tem interesse pela história da imigração

3. Sobre as datas de realização dos intercâmbios

De setembro de 2023 a 1 de fevereiro de 2023 (período de duração: aprox. 1 hora)
Os dias e horários serão confirmados após os entendimentos com cada kenjinkai

4. Forma de realização

Por zoom meeting ou por Microsoft Teams
Os links URL serão informados pelo Departamento de Assuntos Internacionais a cada kenjinkai.

5. Sobre o idioma adotado

japonês ou inglês (conforme necessidade, os funcionários do Departamento darão assistência na tradução)

6. O que gostaríamos de da sua ajuda

I Gostaríamos de saber se o kenjinkai pode participar do “Wakayama International Network”. Caso positivo, gostaríamos de contar com 2 famílias que se dispusessem a apresentar como “Host Family” preenchendo a folha anexa enviando até 31 de maio de 2022 (terça-feira) para email do Yamaguchi (yamaguchi_k0018@pref.wakayama.lg.jp).

II Sobre “Virtual Home Stay”

As famílias dos associados que se voluntariarem para Home Stay virtual, precisam preparar fotos e vídeos (da sua casa, da sua família, jardim da proximidade, supermercado etc. e enviar para Yamaguchi até 15 de julho de 2022) (メール : yamaguchi_k0018@pref.wakayama.lg.jp)

III Convite para divulgação e participação dos membros

Pedimos que divulguem maciçamente para que maior número de associados participe.

Como o intercâmbio é com as Escolas do primeiro e do segundo grau, solicitamos que mais jovens participem do intercâmbio, de preferência.

E, enviamos separadamente o flyer divulgando o evento e pedimos que o divulgue.

紀伊民報 2022年(令和4年)4月22日 金曜日 第239

みなべ

ブラジル国花「イペー」咲く

移民の父 松原氏 生誕130周年に故郷で



ブラジルの国花「イペー」が今年も、みなべ町の小学校や農園などで黄色の花を咲かせた。いずれも県とブラジルの友好のシンボルになればと植えられた記念樹。今年は「ブラジル移民の父」といわれる松原安太郎氏（1892～1961）の生誕130周年で、それを祝うかのように華やいている。

友好のシンボル

岩代小学校

記念樹がある小学校は、松原氏の母校である同町西岩代の岩代小学校（大野真紀校長、40人）。昨年3月、県中南米交流協会と同校が企画したイベントで、児童が校舎前の桜並木の横に1本植えた。それが早くも昨年中に咲き、今年も咲かせた。

木の高さは1・4メートルほどで、昨年からはかなり成長しているが、今年は昨年より1週間ほど早く先週中頃から咲き始める。

め、今が見頃となっている。6年生で児童会長の中西のかさん（11）は「イペーは知らない花だったが、見事な黄色で、きれいで感動する。松原さんのような偉い人が岩代出身だと思つとうれしい」と話していた。

東本庄の農園でも

農園でイペーが咲いているのは、同町東本庄にある永井恒雄さん（81）の梅畑。イペーの品種選定や開発をしている鹿児島大学の名誉教授から

Cidade de Minabe

Floresce o Ipê, flor símbolo do Brasil

Na terra natal de Yasutaro Matsubara, pai da Imigração pós-guerra, no seu 130 aniversário de nascimento

A flor de ipê de cor amarela, flor que simboliza o Brasil, floresceu também neste ano em Escolas e Zona Rural de Minabe. As mudas de ipê foram plantadas na região de Minabe com a intenção de que elas simbolizassem a amizade entre o Brasil e a província de Wakayama. Neste ano comemora-se o 130º ano de aniversário de nascimento de Yasutaro Matsubara (1892 – 1961) e a flor de ipê parece estar se regozijando desse acontecimento.

O símbolo da Amizade

Escola de Primeiro Grau de Iwashiro

O ipê que floresceu situa-se na Escola de Primeiro grau de Iwashiro, onde estudou Yasutaro Matsubara em sua infância, na cidade de Iwashiro onde o seu diretor é a Sra. Maki Ohno e tem 40 alunos. Em março do ano passado foi plantado uma muda de ipê entre as cerejeiras da alameda da Escola, fruto de um acordo entre os alunos da Escola e a Associação de Intercâmbio Cultural de Wakayama com os Países das Américas Central e do Sul. Essa muda floresceu no ano passado, logo após o plantio, e pela segunda vez, neste ano. A altura do pé é cerca de 1,4 metro. A planta não se desenvolveu tanto nesse período, mas neste ano floresceu uma semana adiantada e agora está no auge da florada. A aluna Nonoka Nakanishi, presidente do alunado, de 11 anos, cursando a 6ª série, disse: “– eu não conhecia o ipê que dá a linda flor amarela e é emocionante vê-la. Fico feliz em saber que uma pessoa tão importante que foi o Sr. Matsubara nasceu em Iwashiro.”

Comentou.

「移民の父」功績を紹介

県中南米交流協会 田辺高で真砂代表

県中南米交流協会の真砂睦代表（80）が11日、田辺市学園の田辺高校で講演し、戦後のブラジル移民再開に貢献し、「移民の父」として知られるみなべ町（旧岩代村）出身の松原安太郎（1892—1961）を紹介した。「ブラジルでは日本人に対する信頼が厚い。それは、松原ら先人が汗水流して勝ち取ったものだ」と語った。

地域と世界のつながりをテーマにした授業「総合的な探求の時間」で2年生約280人が聴講した。県中南米交流協会が中枢団体として取り組む、松原の生誕130周年記念顕彰事業（実行委員会主催）の一環でもある。

南米航路の貨物船機関士だった松原は1918年にブラジルに渡り、大農場主となった。第2次世界大戦後は、経済危機の日本を救うため、ブラジル大統領に働きかけ、日本移民の受け入れに尽力した。

1953年に戦後初めて「松原移民」として渡航した65家族のうち56家族が和歌山県からで、紀南地方からの参加者も多かったという。その中に西牟婁郡三栖村（現田辺市）の10家族53人がいたことに触れ「皆さんの先輩に当たる田辺高校の生徒だった人もいた」と話し、当時の写真や新聞記事を見せた。入植後、原生林を切り開いた移民たちの苦労についても語った。

真砂代表は、松原について「高い志を持ち、それを実現するため工夫と努力をした。ブラジルや日本の社会への恩返しの心を持っていた」などと話した。

松原移民として渡った多くの和歌山人とその子孫たちとは現在も密接な交流が続いていることや、来年10月には県内で「第2回県人会世界大会」が開催され、ブラジルやペルーなど南米、北米から約300人が来県することも紹介した。講演を聴いた成田優希さん（16）は「ブラジルは日本から遠く、深いつながりのない国だと思っていた。松原さんのように日本とブラジルのために活躍した人がいることは、和歌山人として誇らしく思う」と話した。

再開

21年度の授業料「就学支援金」を返金していたにもかかわらず、一部（約2千円）に返金している。教職員23人

ないことを説明した。同校は2016年4月、国際海洋第二高校から改名して再開した。静岡県にある学校法人「南陵学園」（小野和利理事長）が運営するが、生徒数の減少で運営資金がままならない状態だという。県文化芸術課は11日午前、学校から電話と電子メールで

「移民の父」功績を紹介

県中南米交流協会 田辺高で真砂代表

県中南米交流協会の真砂隆代表（80）が11日、田辺市学園の田辺高校で講演し、戦後ブラジル移民再開に貢献した「移民の父」として知られるみなべ町（旧岩代村）出身の松原安太郎（1892）の功績を紹介した。1961年を以て、ブラジルでは日本人に対する信頼が厚い。それは、松原ら先人が汗水流して勝ち取ったものだと語った。

地域と世界のつながりをテーマにした授業「総合的な探



ラシル大統領に働きかけ、日本人移民の受け入れに尽力した。1953年に戦後初めて「松原移民」として渡航した65家族のうち56家族が和歌山県からで、紀南地方からの参加者も多かったという。その中に西牟婁郡三軒村（現田辺市）の10家族53人がいたことに触れ、「皆さんの先輩に当たると田辺高校の生徒だった人もいた」と話し、当時の写真や新聞記事を見せた。入植後、厚生林を切り開いた移民たちの苦労についても語った。

真砂代表は、松原について「高い志を持ち、それを実現するために工夫と努力をした。ブラジルや日本の社会への恩返し的心を持っていた」と話した。松原移民として渡った多くの和歌山県人とその子孫たちとは現在も密接な交流が続いていることや、来年10月には県内で「第2回県人会世界大会」が開催され、ブラジルやペルーなど南米、北米から約300人が来県することも紹介した。

講演を聴いた成田優希さん（16）は「ブラジルは日本から遠く、深いつながりのない国だと思っていた。松原さん

地元の情報をス

紀伊民報 Digital ダウンロード

(株)紀伊民報 田辺市秋津

土地・建物の相談無料

- ★土地を売りたい。又は買いたい。
- ★中古住宅を売りたい。又は買いたい。
- ★家をリフォームしたい。又は新築住宅にしたい。
- ★新築建売住宅をさがしている。

太伸不動産 TEL.23-1868

和歌山県和歌山市(11)3956号 田辺市あけぼの40-7 <http://www.taishin-fudousan.jp/>

インターネットで囲碁対局

くまの基道

くまの基道 検索

(株)紀伊民報 田辺市秋津町100 TEL.0739-22-7171

急 5分 440円 10分 550円 劇 買収 5分 看板 とらや 39-42-3726

吉下

Apresentação dos feitos de “O Pai da Imigração”

Associação de Intercâmbio Cultural de Wakayama com países das Américas Central e do Sul O Representante Masago faz palestra no colégio de Tanabe

O Sr. Mutsumi Masago, 80 anos, representante da Associação de Intercâmbio Cultural de Wakayama com os Países das Américas Central e do Sul, fez no último dia 11 de maio palestra no Colégio de Tanabe cujo tema foi a vida de Yasutaro Matsubara que teve um papel preponderante na retomada da imigração japonesa pós-guerra ao Brasil. Matsubara, (1892 – 1961), natural da Vila de Iwashiro (atual cidade de Minabe), é considerado “pai da imigração pós-guerra”. Disse ainda que “os japoneses residentes no Brasil têm muito respeito e consideração por ele. Isso porque Matsubara e seus compatriícios dedicaram muito a custo de muitos suores”.

Cerca de 280 alunos do segundo ano assistiram à palestra "Tempo de Investigação Abrangente" sobre o tema da conexão entre a região (de Tanabe) e o mundo. Também faz parte do projeto de premiação comemorativa do 130º aniversário de Matsubara (patrocinado pelo comitê executivo), no qual a Associação de Intercâmbios de Wakayama com países da América Latina está trabalhando como organizador central.

Matsubara, operador de máquina de cargueiro na rota sul-americana, mudou-se para o Brasil em 1918 e tornou-se um próspero agricultor. Após a Segunda Guerra Mundial, ele convenceu o presidente da república do Brasil para aceitar imigrantes japoneses para salvar o Japão mergulhado na crise econômica.

Diz-se que das 65 famílias de imigrantes que vieram ao Brasil em 1953, 56 vieram como "imigrantes de Matsubara". Nessa primeira leva a maioria dos imigrantes de Wakayama eram procedentes da região de Kinan (sul de Wakayama). Ele mencionou que havia 53 membros de 10 famílias em Misu-mura, Nishimuro-gun (atualmente Tanabe), que vieram em caravana e arrematou: "Alguns deles eram alunos do Colégio de Tanabe, seus veteranos", e mostrou fotos e artigos de jornal daquela época. Ele também falou sobre as dificuldades dos imigrantes que desmataram a floresta nativa para se estabelecerem na nova terra.

O Sr. Masago disse sobre Matsubara: "Ele tinha um grande ideal e fez esforços persistentes para realizá-lo. Ele tinha o espírito de gratidão e retribuir à sociedade do Brasil e do Japão".

Muitos imigrantes de Wakayama que foram para a Colonização Matsubara e seus descendentes ainda mantêm contato próximo com Wakayama e, em outubro do ano que vem, será realizada a "2ª Conferência Mundial de Wakayama Kenjinkai" e deverão reunir cerca de 300 participantes vindos do Brasil, Perú, Argentina, Paraguai, México, e América do Norte.

Yuki Narita (16), que ouviu a palestra, disse: "Eu pensei que o Brasil era um país distante do Japão e que não tivesse uma conexão profunda. É da província de Wakayama que saíram pessoas como o Sr. Matsubara que têm se destacado no Japão e no Brasil. Estou orgulhoso de mim por ser um habitante de Wakayama."

Esclarecimento Preliminar

No dia 12 de março de 2022 recebemos do Sr. Mutsumi Masago, solicitação para enviar palavras de felicitações pela realização do Projeto “Prêmio Yasutaro Matsubara” ora em fase de planejamento e montagem pela Comissão Organizadora.

Segue abaixo a palavra de saudação que foi enviado no idioma japonês. A tradução para o português está somente neste Informativo.

Seguem ainda o “Prospecto para realização do projeto comemorativo dos 130 anos de Yasutaro Matsubara” e “Detalhamento das Atividades” que estão sendo preparado pelos Organizadores.

"Projeto de premiação em comemoração aos 130 anos do nascimento de Yasutaro Matsubara"

Wakayama Kenjinkai do Brasil

Presidente José Shinichiro Taniguchi

Palavras de Felicitações

Não é à toa que o Sr. Yasutaro Matsubara é uma grande figura que se sobressai entre os cerca de 250.000 imigrantes japoneses que emigraram para o Brasil. Homem trabalhador, de bom temperamento que aprendeu o português rapidamente e, como agricultor, caminhou um passo à frente dos outros compatriotas e trilhou o caminho do sucesso. Acho que todos estão cientes de seus feitos gloriosos.

O processo imigratório de japoneses ao Brasil teve início em 18 de junho de 1908, quando o navio "Kasato Maru" chegou ao porto de Santos com 165 famílias e 781 pessoas. De lá até a Segunda Guerra Mundial, mais de 200 mil imigrantes desembarcaram no Brasil. Após o fim da segunda guerra, 56 famílias da imigração Matsubara, da província de Wakayama, iniciaram novamente o sistema de imigração do pós-guerra, em 1953. Mesmo nos dias de hoje, é impossível para o público em geral se encontrar pessoalmente com o Presidente da República. Mas apesar do Japão, que era um país inimigo durante a guerra, Matsubara recebeu o então presidente Getúlio Vargas em sua fazenda depois que a guerra terminou e negociou com ele a readmissão de imigrantes japoneses no Brasil. Desnecessário dizer que ele era de longe uma pessoa acima do normal.

O tempo passou, e agora, 69 anos depois, os imigrantes de Matsubara estão envelhecendo, e todos os antigos idosos já faleceram. Os descendentes dos imigrantes da “Colonização Matsubara” podem se lembrar de quem foi Yasutaro Matsubara, mas outros membros do Kenjinkai, principalmente os descendentes de imigrantes do pré- guerra, que avançam para a terceira e quarta gerações e forçados pela influência da cultura brasileira, não tem muito conhecimento dessa personalidade o que é de se lamentar.

Por outro lado, acho que o "Projeto de Premiação do 130º Aniversário do Nascimento de Yasutaro Matsubara", planejado principalmente nas cidades de Tanabe e de Minabe, é significativo e oportuno. Seria ótimo se os estudantes locais pudessem se orgulhar dessa ilustre personalidade nascida em Minabe e tê-lo como exemplo de vida, quando muitas pessoas o esqueceram.

Para finalizar, em nome do "Wakayama Kenjinkai do Brasil", apoiamos sinceramente junto com os imigrantes de Matsubara, pelo sucesso deste projeto único organizado pela "Associação de Intercâmbio de Wakayama com os Países das Américas Central e do Sul "

予備的な説明

2022 年 3 月 12 日、氏から真砂睦氏から一通のメールを受け取った。内容には地方の実行委員会が計画している「戦後ブラジル移民の父」松原安太郎生誕 130 周年記念顕彰事業について祝辞の依頼であった。

以下は日本語で送られた祝辞である。ポルトガル語の翻訳は、この会報のみに掲載されている。

主催者が作成中の「「戦後ブラジル移民の父」松原安太郎生誕 130 周年記念顕彰事業開催趣意書」や「事業内容」も別紙で加える。

「松原安太郎生誕 130 周年記念顕彰事業」

ブラジル和歌山県人会

会長 谷口ジョゼー真一郎

祝辞

松原安太郎氏はブラジルへ渡った約 25 万人の移民の中で多大な功績を挙げた大立者と言っても越したことではありません。働き者で気立てが良く早くポルトガル語を覚え、農業者として他の同胞より一足先に成功の道を歩んでいます。それから続く話は皆様はご承知だと 思います。

日本ブラジル移民制度は移民船「かさと丸」が 1908 年、6 月 18 日、165 家族、781 人を連れてサントス港に到着してから始まりました。それから第二次世界大戦争まで約 20 万人強の移民ががブラジルに上陸しました。戦争が終ってからようやく 1953 年、松原移民和歌山県人 56 家族が皮きりに戦後移民制度が再び始まりました。今でも一般の人々には大統領と対面的に会談するには無理ですが、あの当時、戦争中、敵国であった日本にもかかわらず、松原は悠々と当時のジェッツリオ・ヴァルガス大統領を自分の農場に誘って日本人移民の受け入れについて交渉しました。

いうまでもなく彼はずば抜けに優秀な人物であったことに間違いありません。

それから、時は流れ、69 年経った現在、松原移住者達はほとんど高齢化し、年輩は全て他界しました。移住者達の子孫は松原安太郎は誰であったか覚えているかも知れないが、他の県人会会員、特に戦前移民の子々孫々はもう三世、四世に進んでおり、ブラジル文化の影響に強いられ、県人会の歴史には知識が浅く、情けない状態になりつつです。

一方、紀南田辺市、みなべ町を中心に計画されている「松原安太郎生誕 130 周年記念顕彰事業」は意義深く且つタイムリーであると思います。多くの人々が忘れかかっているみなべ町が生んだあの壮大な人物を称えて地元の学生たちに模範として誇りを持って頂ければ何よりだと存じます。

最後に「和歌山県中南米交流協会」が中枢になって催しているこの唯一なプロジェクトの成功を「ブラジル和歌山県人会」を代表して松原移民の方々と共に心から応援しております。

1. パネル巡回展

和歌山会場（1）： 和歌山大学紀州経済史文化史研究所
期間 2022年10月中旬～下旬

和歌山会場（2）：

みなべ会場 : 南部公民館
期間 2022年11月6日～11月19日

田辺会場 : 田辺市民交流センター「たなべる」1階ホール
期間 2022年11月23日～12月4日

2. 講演会

会場： みなべ町 中央公民館
日時： 2022年11月5日
講師： 東悦子氏（和歌山大学観光学部教授）
演題：

3. シンポジウム

会場： 田辺市文化交流センター「たなべる」2階大会議室
日時： 2022年11月23日 14:00～
コーディネーター： 東悦子氏（和歌山大学観光学部教授）
パネラー：
テーマ：

4. 出前講座

会場：みなべ町 県立南部高校、南部中学、南部ライオンズクラブ、清川公民館

田辺市 県立田辺高校（5月11日）、三栖公民館
期間： 2022年5月～10月に順次実施
講師： 眞砂睦氏（和歌山県中南米交流協会代表）

5. 紙芝居

松原安太郎の人生を紙芝居を通して、地域の小・中学生に学んでもらう

6. ブラジル国花・イペーの記念植樹

南部中学校、みなべ町清川地区等松原移民ゆかりの場所

以上

“Evento Comemorativo do 130º Aniversário de Nascimento de Yasutaro Matsubara e Premiação” [Detalhamento das Atividades]

1. Painei Itinerante

Salão de Wakayama (1): Instituto Kishu de Pesquisas da História Econômica e Cultural da Universidade de Wakayama
Salão de Wakayama (2):

Salão de Minabe: Centro Comunitário de Minabe
Período: 06/11/2022 a 19/11/2022

2. Salão de Tanabe: Centro de Intercâmbio Cultural de Tanabe “Tanaberu” Salão 1º Piso

Período: 23/11/2022 a 04/12/2022

Palestra: Salão Público Central de Minabe

Data: 05/11/2022

Palestrante: Professora Etsuko Higashi (Faculdade de Turismo da Universidade de Wakayama)

Tema da Palestra:

3. Simpósio

Local: Centro de Intercâmbio Cultural de Cidadãos de Tanabe
“Tanaberu” Grande Salão de Reuniões 2º Piso

Data: 23/11/2022 – 14:00h a

Coordenadora: Professora Etsuko Higashi (Faculdade de Turismo da Universidade de Wakayama)

Panelista:

Tema:

4. Cursos Itinerantes

Locais: Cidade de Minabe - Escola de Ensino Médio Provincial da Região Sul, Lions Club do Sul de Wakayama, Centro Comunitário Kiyokawa

Cidade de Tanabe: Escola de Ensino Médio Provincial de Tanabe (11 de maio), Salão Público de Misu

Período: Maio de 2022 a Outubro de 2022 - Implementação sequencial

Palestrante: Mutsumi Masago (Representante da Associação de Intercâmbio de Wakayama com os Países das América Central e do Sul)

5. Kamishibai (contos baseados em gravuras no papel)

Através de sequências de gravuras, será apresentada a história da vida de Yasutaro Matsubara para estudantes do Curso de Primeiro e Segundo Graus da região.

6. Plantio de muda de ipê – flor símbolo do Brasil

Escola de Primeiro Grau de Minabe, Região de Kiyokawa em Minabe e Locais relacionados com a Imigração Matsubara.

Fim

松原安太郎顕彰事業に関するお願い

Caixa de entrada



眞砂

05:21

(há 4
horas)

para WAKAYAMA, mim

ブラジル和歌山県人会

会長 谷口ジョゼー 様

いつもお世話になっております。

私どもが進めている松原安太郎顕彰事業にたいして、多くの貴重な資料を提供頂き、大変感謝しております。

その顕彰事業に関して、下記の2つのお願いがありメールを差し上げております。

1. **今回の顕彰事業**のなかで、「和歌山市、田辺市、みなべ町での巡回パネル展」を計画しておりますが、ブラジル和歌山県人会を代表して、貴殿に「祝辞」をお願いしたいのです。

「祝辞」はパネルにして、巡回展で披露させていただきます。

パネルの容量の都合上、800字～1000字以内におさめて頂き、5月末までにメールで送って頂ければ好都合です。

その際、貴殿の「顔写真」も添付下さるようお願いいたします。

2. **ブラジル和歌山県人会に、今回の事業の「後援者」**になって頂けないか、というお願いです。

県人会の名前を借りるだけで、一切のご負担はおかけしませんので、合わせてご検討をお願いします。

現時点で、主催、共催、後援者は下記の団体を予定しております：

主催： 松原安太郎生誕 130 周年記念顕彰事業実行委員会（和歌山県中南米交流協会が中核となっています）と

和歌山県中南米交流協会の共同主催。

共催： 独立行政法人国際協力機構（JICA）
和歌山大学紀州経済史文化史研究所（確定）
（株）紀伊民報

後援： 和歌山県
（公財）和歌山県国際交流協会
田辺市教育委員会
みなべ町教育委員会（確定）
（公財）海外日系人協会
それにブラジル和歌山県人会

今般の顕彰事業の「趣意書」と「事業計画書」を添付しますので、ご参考になさって頂き、どうかよろしくご検討をお願い致します。

De Masago, Mutsumi

Solicitação para desenvolvimento do projeto “Prêmio Yasutaro Matsubara”

Wakayama Kenjinkai do Brasil

Presidente: José Shinichiro Taniguchi

Somos muito gratos pela sua obsequiosa atenção.

Agradecemos também pelos importantes acervos que recebemos através dessa Associação para enriquecer o projeto “Prêmio Yasutaro Matsubara” idealizado por nós.

Com relação a esse projeto temos duas solicitações que fazemos a seguir.

1. **Fazendo parte integrante** desse projeto que compreende a “Exposição Itinerante de Painéis nas cidades de Wakayama, Tanabe e Minabe”, gostaríamos de contar com palavras de saudação do Presidente da Wakayama Kenjinkai do Brasil. A palavra de saudação circulará junto com os painéis itinerantes. Considerando o espaço disponível no painel solicitamos que escreva texto com 800 a 1000 sílabas e nos envie até final de maio.
2. **Solicitamos** também que Wakayama Kenjinkai do Brasil conste como “Apoiador” deste projeto.
Trata-se de uma solicitação que não vai implicar em nenhum custo para o Kenjinkai; apenas fazer o uso do nome.
Atualmente estamos prevendo a participação das seguintes Entidades entre realizador, correalizador e apoiador, conforme abaixo:

Realizador: Comissão Organizadora do projeto “Prêmio 130 Anos de Aniversário de Yasutaro Matsubara” (A Associação de Intercâmbio de Wakayama com os Países das Américas Central e do Sul como Núcleo) e

Realização em parceria com a Associação de Intercâmbio de Wakayama com os Países da América Central e do Sul.

Parceiros: JICA - JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Instituto Kishu de História Econômica e História Cultural da Universidade de Wakayama (confirmado).

(Sociedade por cotas) Kii Minpo

Apoio:

Associação de Intercâmbio Internacional de Wakayama (WIXAS)

(fundação incorporada de interesse público)

Conselho Municipal de Educação de Tanabe

Conselho de Educação da Cidade de Minabe (confirmado)

Associação Nikkei Ultramarino (fundação incorporada de interesse público)

E Wakayama Kenjinkai do Brasil

Estamos anexando o "Prospecto" e o "Plano de Atividades" deste projeto de premiação, portanto, solicitamos que o consulte e aprecie.

「戦後ブラジル移民の父」松原安太郎 生誕130周年記念顕彰事業開催趣意書

1952年、第二次世界大戦で断絶されていた日本とブラジルの国交が回復、直後の1953年（昭和28年）日本人のブラジル移住が再開されました。

国交回復直後という困難な時期に、日本人移住者受入再開の許可の取り付けにこぎつけたのは、和歌山県日高郡岩代村（現・みなべ町）出身の戦前移住者、松原安太郎の公私にわたる献身的な努力がありました。

戦争前にすでに大農場主として成功していた松原は、終戦直後650万人とも言われる引揚者をかかえ苦難の中にあった、母国・日本の窮状打開の一助としたいとの思いから、広いブラジルに人生をかける志のある同胞を呼び寄せることを心に誓って、当時のブラジル大統領ジェツリオ・ヴァルガスとの緊密な関係を足場に、4000家族の日本人移住者受入再開の許可を取りつけました。

同時に、この日本人移住の再開は、戦後の日本とブラジルの人的交流の嚆矢となり、日伯外交関係再構築の大きな起爆となりました。

その戦後最初の移住者として渡航したのが「松原移民」69家族でした。この時、移住した和歌山県人56家族とその子弟の方々が、ブラジルと和歌山県との強い絆の礎となり、今日の地球の反対側で活躍している同胞との活発な交流にもつながっているのです。

「松原移民」から始まった戦後のブラジル移住再開から70年の時を経て、来年2022年は松原安太郎の生誕130周年となります。

この記念すべき年に、「戦後ブラジル移民の父」と尊称される松原安太郎の足跡をたどり、現在に生きる歴史的な業績を顕彰し、講演会やパネル展、地域の学校への出前授業などを通して広く地域住民、特に若い世代に未来につながる教訓を学んでもらう機会としたいと願っているものです。

令和3年11月吉日

松原安太郎生誕130周年記念顕彰事業実行委員会
和歌山県中南米交流協会

“Pai da Imigração Pós Guerra” Yasutaro Matsubara

Prospecto para realização do projeto comemorativo dos 130 anos

Em 1952 foram reatadas as relações entre o Japão e o Brasil que estavam cortadas em função da Segunda Guerra Mundial, e em 1953 houve a retomada do processo imigratório do Japão ao Brasil.

Durante o difícil período imediatamente após o restabelecimento das relações diplomáticas, foi o imigrante de pré-guerra de Hidaka-gun, Iwashiro-mura, (atualmente Minabe-cho), Província de Wakayama, que conseguiu obter permissão para retomada da imigração de japoneses.

Houve um esforço dedicado e diligente tanto pública quanto privadamente por Yasutaro Matsubara.

Matsubara, que já havia alcançado sucesso como grande agricultor antes da guerra, tinha o sonho de atrair para o Brasil os seus compatriotas que sofriam as agruras do pós-guerra, O Japão sofria ainda com o retorno dos 6,5 milhões de repatriados imediatamente após o fim da guerra e a situação se agravava. Com a promessa de trazer os conterrâneos dispostos a passar a vida no Brasil, ele obteve permissão para retomar a imigração de 4.000 imigrantes japoneses com base em sua estreita relação com o então presidente brasileiro Getúlio Vargas. Ao mesmo tempo da retomada da migração japonesa, deu-se o início do relacionamento de amizade entre o Japão e o Brasil após a guerra, e foi um grande gatilho para a reconstrução das relações diplomáticas entre o Japão e o Brasil.

Os primeiros imigrantes pós-guerra que desembarcaram no Brasil foram a “Imigração Matsubara” constituída de 69 famílias. Dentre eles, 56 famílias compostas por pais e filhos saíram de Wakayama que foi o alicerce para construção de um forte laço de amizade e união cujo relacionamento continua até os dias de hoje.

A retomada da imigração pós-guerra que teve início com a “Imigração Matsubara” ocorreu há 70 anos. E no próximo ano de 2022 comemora-se os 130 anos de nascimento de Yasutaro Matsubara.

Nesse ano que não podemos deixar de comemorar a memória do “Pai da Imigração Pós-Guerra” o saudoso Yasutaro Matsubara, vamos lembrar de seus gloriosos feitos através de Exposições de painéis fotográficos, palestras sobre sua vida em Escolas da região, para a população da região, principalmente para jovens que possam tê-lo como referência e servir de subsídio para o seu crescimento pessoal, é o que desejamos.

Novembro de 2021

Comitê Executivo de Assuntos do Prêmio 130º
Aniversário de Yasutaro Matsubara
Associação de Intercâmbio de Wakayama com Países
das América Central e do Sul

Reunião de Diretoria de junho

No dia 6 de junho passado, aconteceu a terceira reunião de Diretoria de forma virtual com a presença de 7 associados, entre diretores e colaboradores.

Dentre os assuntos que mereceram destaque, são:

A – Comunicação da Presidência.

1. Está sendo realizadas as atividades em comemoração aos 130 anos de nascimento do Yasutaro Matsubara, no sul de Wakayama, organizada pela Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul.
2. No dia 21 de abril, o presidente José Taniguchi esteve em Bastos para pedir ao Sr. Yabuta 3.500 ovos para o Kenjinkai fazer okonomiyaki e vender no Festival do Japão.
3. Em outubro uma missão de Wakayama virá para o Brasil para fazer gravações com 5 pessoas representativas da Associação.
4. O Sr. Toru Kitayama, superintendente da WIXAS, está oferecendo para os nossos associados sessões de conversas em japonês online com voluntários de Wakayama para desenvolver a habilidade de conversação dos associados. Ainda é preciso formar turmas de acordo com o nível. Isso acontecerá em agosto ou depois disso.
5. Foi escolhido dois Host Family virtual a pedido da Divisão de Assuntos Internacionais de Wakayama para apresentar aos alunos dos cursos de primeiro e segundo grau de Wakayama.

B – Assuntos discutidos.

1. Status do preparativo para o 23º Festival do Japão. A Sra. Chieko Miyashita informou que está sendo feita a relação de todos os materiais e providências a serem tomadas para o início dos preparativos. E ressaltou a falta de voluntários para a realização das tarefas que antecedem o Festival.
2. Ficou decidido pela diretoria, atender à solicitação do Jornal Brasil Nippo, com a inserção de congratulações pelos 114 anos da imigração japonesa no Brasil em preto e branco pelo valor de R\$ 450,00.

6 月度の役員会

去る 6 月 6 日、7 人の役員と協力者の集いでオンライン式会議が行われた。

主な課題は次の通り：

A. 会長の報告

1. 紀南和歌山では「和歌山県中南米交流協会」が中心で「松原安太郎」の生誕 130 年を記念していろいろな催しに取り組んでいる。
2. 4 月 21 日、谷口会長はバストスへ行って薮田さんに当県人会が日本祭りで作って販売する「関西風お好み焼き」に鶏卵 3,500 個の提供を頼んだ。
3. 来る 10 月和歌山県国際課から派遣者がブラジルに来て現地の代表者 5 名にインタビューする予定。
4. 和歌山県国際交流協会事務局長の北山さんから連絡があり、日本語の会話に興味ある当県人会会員らと和歌山県のボランティア達とのオンラインクラスのお誘いがあった。これから先、希望者の募集に取り組み新人、中級のグループに分けて進めて行く考えである。8 月以降になる可能性。
5. 和歌山県の小・中学校とオンライン交流のため、ホストファミリー 2 家族が選ばれた。

B. 議論された課題。

1. 日本祭りの準備進行。宮下実行委員長は「お好み焼き」を作るための材料のまとめは進んでいると述べた。また、ボランティア不足の懸念について語った。
2. 邦字新聞「ブラジル日報」の依頼で当県人会は「ブラジル日本人移民 114 年週」を祝って県人会コーナーに名称を入れ込む白黒印刷代 450 レアイスの可決。

10 de junho de 2022

De: Divisão de Assuntos Internacionais de Wakayama, Takako Nakamura

Para: Sr. José Shinichiro Taniguchi

Somos gratos pela sua obsequiosa atenção.

O Festival do Japão está há quase um mês para acontecer, né?

Sei que você está muito ocupado nesta fase, mas gostaria de alinhar a nossa proposta de entrevista com os indicados para o projeto “Os rastros dos imigrantes” (de Wakayama).

O chefe de Divisão Okazawa, chefe de Setor Uoi e Sr. Nakasuji comporão o núcleo da comitiva, junto com os demais chefes de Setores (Takeda, Yamaguchi, Tai e Yukawa), que ao todo, farão cada qual visitas aos Kenjinkais do Exterior por um curto período.

O propósito é em cada país da América do Norte e do Sul, visitar os kenjinkais e fazer entrevistas com os associados indicados.

Além dos funcionários do Governo, farão parte da equipe de viagem o cinegrafista e o produtor de imagens. Conto com a sua valiosa colaboração.

A programação será conforme a planilha em anexo. A previsão de chegada em São Paulo é 15 de outubro e o retorno para o Japão será 23 de outubro. Nesse intervalo, faremos o nosso tour para as cidades onde acontecerão as entrevistas.

Obviamente, essa programação não está fechada, dependendo da consulta aos entrevistados da conveniência ou não das datas sugeridas. Se estiverem de acordo, a programação será fechada. Gostaríamos de saber se os entrevistados podem nos atender nos dias propostos.

No Brasil, temos que percorrer 4 lugares distintos para as entrevistas e será uma tarefa trabalhosa para o presidente (Taniguchi), mas pedimos para que verifiquem junto aos entrevistados se podem ou não atender na data prevista. Conto com a sua inestimável ajuda.

O chefe de Departamento e o chefe de Setor Uoi irão para o Brasil, porém, o chefe de Departamento passará somente em São Paulo e não visitará outros pontos do Brasil e retornará em seguida para o Japão.

Qualquer que seja dúvida, sugestões ou perguntas podem ser enviadas para mim, Nakamura.

Conto com a sua compreensão.

Nakamura

中村貴子

para mim

谷口眞一郎会長

いつも大変お世話になり、ありがとうございます。

7月の日本祭りまで、あと1か月ほどとなりましたね。

大変お忙しい中、恐れ入りますが「移民の軌跡プロジェクト」インタビューの日程についてご相談させてください。

岡澤課長、魚井班長、中筋さんがメインとなり、他班員全員（武田、山口、田井、湯川さん）は交替で短い期間、県人会を訪問させていただくようです。

北米・南米の海外県人会を訪問し、インタビューをさせていただく予定です。

職員のほか、番組を作成するカメラマン兼プロデューサーが行きます。

よろしくお願いします。

日程は添付の資料の通りで、10月15日にサンパウロ入り、各地を回って10月23日に日本へ向かって出発するという計画を立てております。

もちろんこれは決定ではなく、皆様のご都合をお伺いしたうえで調整し、完成します。ご都合はいかがでしょうか。

ブラジルは4か所を回りインタビューさせていただきたいので会長には大変ご迷惑をおかけしますが、皆様のご都合を調整をお願いできますでしょうか。申し訳ございません。

課長と魚井班長がお伺いしたいと申しておりますが、課長はサンパウロだけで

ブラジル国内は訪問せず、帰国する予定です。

ご希望、ご質問等、なんなりと中村までお申し付けくださいませ。

どうぞよろしくお願いいたします。

中村

Data		atividade	local
10月15日 15out2022	土 sábado	シアトル→サンパウロ Seattle -> São Paulo	- x -
10月16日 16out2022	日 domingo	サンパウロ着、谷口ジョゼさんインタビュー Chegada a São Paulo, almoço de recepção e homenagem à Sra. Chieko Kakehashi 100 anos. Entrevista com Sr. José S. Taniguchi no Wakayama Kenjinkai	サンパウロ São Paulo
10月17日 17out2022	月 segunda	谷口ジョゼ様インタビュー/濱口巖様インタビュー Entrevista com Sr. Iwao Hamaguchi	Mogi das Cruzes
10月18日 18out2022	火 terça	飛行機でフロリアノポリス→車でサンジョアキンへ (270km) De avião até Florianópolis→de van até São Joaquim (270 km)	サンジョアキン São Joaquim
10月19日 19out2022	水 quarta	リンゴ王・平上文雄氏インタビュー Entrevista com o "Rei da maçã" Sr. Fumio Hiragami	サンジョアキン São Joaquim
10月20日 20out2022	木 quinta	リンゴ農園など撮影 車と飛行機でサンパウロへ Filmagem das plantações de maçãs e retorno de van e avião para São Paulo.	サンパウロ São Paulo
10月21日 21out2022	金 sexta	サンパウロ→バストス (車7時間) 養鶏の藪田脩氏インタビュー São Paulo→Bastos (de van - 7 horas) Entrevista com o Sr. Osamu Yabuta.	バストス Bastos
10月22日 22out2022	土 sábado	養鶏など撮影 バストス→サンパウロ (車7時間) Filmagem na granja - retorno de Bastos para São Paulo (duração da viagem 7 horas)	バストス Bastos
10月23日 23out2022	日 domingo	サンパウロ→Campo Grande (飛行機) Campo Grande→ドラーダス (車で3時間) 谷口史郎氏インタビュー São Paulo→Campo Grande. (de avião) Campo Grande→Dourados (de carro - 3 horas) Entrevista com o Sr. Shiro Taniguchi.	ドラーダス Dourados
10月24日 24out2022	月 segunda	ドラーダスの実景撮影 Filmagem ao vivo de Dourados	ドラーダス Dourados
10月25日 25out2022	火 terça	ドラーダス→Campo Grande (車で3時間) Campo Grande→サンパウロ (飛行機) Dourados→Campo Grande (3 horas de carro) Campo Grande→São Paulo (de avião)	サンパウロ São Paulo
10月26日 26out2022	水 quarta	サンパウロ→バンクーバー São Paulo→Vancouver	- x -

Aniversariantes de julho a setembro

七月から九月に誕生日を迎える会員

Parabéns aos aniversariantes! Muita saúde e paz.

会員の誕生日おめでとう。

Julho 七月

02 – FUMIO HIRAGAMI
03 – NAIR OHKAWARA
10 – EMILIA FUKIKO NAYA
16 – PATRICIA NAOMI HASHIZUME
20 – TOSHIRO SUZUKI
20 – HIROSHI TSUMURA
26 – IRACEMA IOKO UMEDA
27 – LUIZ ANTONIO KOMIDO
31 – CELINA MEIKO A. HAYASHI

AGOSTO 八月

03 – YURIKO SHIMIZU
06 – SATIKO SUZAKI
09 – NEUZA YOSHIKO OKA
10 – EMIYO NAGAMUTA
20 – IWAO HASHIZUME
25 – MIDORI NAYA TANIGUCHI
28 – EMILIA AYUMI TANIGUCHI MOROTO

Setembro 九月

03 – ODETE NAOMI A. HOYAMA
04 – JUN SUZAKI
04 – TEREZA TERUMI TANIGUCHI
NAKAUCHI
11 – FUMIKO SHIMOMOTO
11 – MARCIA HARUMI MIYASHITA
14- CATARINA TAKAO SHINOZAKI
15 – MARCEL TOYOSHIMA
15 – SHOKO UCHIMI
15 - ELISA TOMIKO NASU
16 – MEIRE SUZUKI
19 – EIKA MIASHITA
20 – PAULO NORIO UMEDA
20 – LUIS NISHIKAWA
21 – ESTELA TAKEMI HASHIZUME
22 – RENATO MASSANORI HOSHINO
28 – HELENA OKA
28 – CHIEKO KAKEHASHI
29 – EMIKO KIHARA